

**DIE NILSSLAGA. NACH
DER DÄNISCHEN
WIEDERGABE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649718511

Die Nilsslaga. Nach der Dänischen Wiedergabe by H. Lefolii

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

H. LEFOLII

**DIE NILSSLAGA. NACH
DER DÄNISCHEN
WIEDERGABE**

Vorwort des Uebersetzers.

Indem ich dem gebildeten deutschen Publicum hiermit Gelegenheit biete, eine der interessantesten der isländischen sogenannten Saga's ihrem Inhalte nach kennen zu lernen, glaube ich mich der Hoffnung hingeben zu können, daß der Fleiß und die Sorgfalt, welche ich auf die deutsche Uebersetzung verwandte, auch einer strengeren Kritik sich erkennbar machen wird. Die Mühe war, bei der immerhin vorhandenen Sprödigkeit des Stoffes, eben keine geringe. Die Wiedergabe von Lefolii ist nach dem Urtheil von Kennern eine sehr genaue und gute, in der nichts Wesentliches übergangen wird, weshalb sie auch in Dänemark, wo doch die Kenntniß der altnordischen Litteratur in ihrer Ursprache ziemlich allgemein ist, zum Volksbuch geworden ist. Wer nun das Original kennt, oder auch nur flüchtig in dieser Uebersetzung gelesen hat, wird leicht verstehen, weshalb ich dieselbe unternahm.

Abgesehen von dem spannenden, fast dramatischen Gange der Erzählung in der Nialfsaga, knüpft diese vielfach an bekannte Ereignisse und Personen der nordischen Geschichte an. Demjenigen, welcher es liebt,

sich mit Culturgeschichte zu beschäftigen, wird sie eine Fülle von interessanten Thatsachen, Sitten und Gebräuchen vorkühren. Endlich wird besonders der Rechtskundige sich angezogen fühlen durch die Darstellung der rechtlichen Verhältnisse überhaupt, sowie besonders der eigenartigen Ding-Gebräuche. Ist doch die Niallsaga eine der wichtigeren Urkunden für die germanische Rechtsgeschichte, da sie Zeugniß davon ablegt, wie und unter welchen Verhältnissen in der ersten Hälfte des Mittelalters sich das Recht bei den germanischen Stämmen des Nordens und speciell auf Island entwickelt hat. — Im übrigen verweise ich auf die treffliche Nachschrift von Lesföli, welche ich, da sie den Leser am besten orientirt, als Einleitung vorangestellt habe.

Zum Schlusse wäre noch zu bemerken, daß ich zur Erklärung einzelner Bezeichnungen und Verhältnisse, wo es mir passend erschien, die nöthigen Anmerkungen hinzugefügt habe. — Möge man vorliegende Uebersetzung wohlwollend und mit Nachsicht aufnehmen!

Leipzig, im Januar 1878.

J. Clausen.

Uebersicht.

	Seite
Vorwort des Uebersetzers	111
Einleitung	1
Rut Herjulfsohn und Anne Mördsdóttir.	
Rut's Brautwerbung (etwa ums Jahr 946)	8
Rut und Gunhilde, die Königsmutter	11
Rut's Ehe	14
Mörd's Unglück mit Rut (etwa 951)	17
Von Gunnar Hamundsohn auf Hlidarende.	
Gunnar auf Hlidarende	20
Nial Thorgerðsohn	25
Gunnar's Unglück mit Rut	26
Gunnar's Fahrt nach Norwegen	29
Gunnar im Ölflonde	32
Gunnar's Heimfahrt (etwa 970)	34
Von Halgjerde Hösfuldstöchter.	
Halgjerde's Kindheit	38
Halgjerde's Heirat mit Thorwald Ósvölfsohn	39
Thorwald's Tod (etwa 963)	42
Halgjerde's Heirat mit Olum Ólafsohn	45
Olum's Tod (etwa 959)	48
Von Gunnar und Nial.	
Gunnar's Heirat (etwa 920)	52
Nial's Haus	54
Das Gastmahl auf Bergthorsboel	56
Kol und Spart	57
Kol's Tod	59
Nie's Tod	62

	Seite
Brynolf Roste's Tod	65
Chord Löfvingjohn's Tod	67
Sigmund's und Skjold's Tod	71
Vergleich zwischen Gunnar und Njal	75

Don Gunnar und Ofel.

Der Diebstahl auf Kierkebøj	77
Mörd Valgardjohn's Schlanheit	79
Stamfel's Rath	81
Stamfel's Lügen	83
Vergleich zwischen Gunnar und Ofel	85
Ofel verwundet Gunnar	87
Der Kampf an der Rangau	89

Don Gunnar und Thorgejr Ofel'sohn.

Der Pferdekampf	94
Der Kampf bei Knafshole	97
Der Vergleich	100
Thorgejr Ofel'sohn	103
Thorgejr Ofel'sohn's Tod	106
Der Vergleich	109

Don Gunnar's Ausgang.

Der Bruch des Vergleichs	111
Gunnar's Tod (im Jahre 986)	112
Rache und Vergleich	117

Don den Njal'söhnen und Thraen Sigfusjohn.

Thraen Sigfusjohn's Aufenthalt bei Haton Jarl in Norwegen	120
Die Njal'söhne bei Sigurd dem Jarl der Orkneyinseln	121
Die Njal'söhne in Norwegen	123
Der Zwist der Njal'söhne mit Thraen Sigfusjohn	127
Thraen Sigfusjohn's Tod	130

Don den Njal'söhnen und Höstfud dem Goden von Huldnes.

Höstfud Thraenjohn (Errichtung des Sänftegerichts 1004)	134
Höstfud Njal'sohn's Tod	137
Die Rache	140
Höstfud des Goden von Huldnes Tod	142

Don Glose Chordjohn und Njal.

Mörd Valgardjohn's Ränke	145
Glose Chordjohn	147
Njal's Bitt zum Ding	151
Magrim's und der Njal'söhne Kundgang auf dem Ding	153
Der Dingtritt	154

Don dem Brande auf Bergthorshvol.

Seite

Die Versammlung in der Almannagjau	164
Ingjald von Kelde	165
Sään's Prophezeiung	167
Der Zug gegen Bergthorshvol	167
Vorzeldjen auf Bergthorshvol	168
Der Angriff auf Bergthorshvol	169
Nial's Tod (am 5. September 1011)	171
Kaare's Flucht	174
Skarphedin's Tod	176
Ingjald von Kelde	178

Das gerichtliche Verfahren wegen Nial's und seiner Söhne.

Thorgejr Storangejr	180
Die Durchsuchung der Brandstätte	182
Thochald Asgrimsohn	183
Stose's Vorbereitungen zum Thing	184
Kaare's Vorbereitungen zum Thing	186
Der Hitt zum Thing	187
Eyjolf Bölværsohn	190
Kaare's Aardgang	193
Eyjolf Bölværsohn's Gift	196
Thochald Asgrimsohn's Gefessesentwurf	196
Der Kampf auf dem Thing	199
Der Vergleich	201

Rache und Versöhnung.

Die erste Rachehat	208
Thorgejr Storangejr's Vergleich	208
Die zweite Rachehat	210
Die dritte Rachehat	215
Stose's Abreise	216
Kaare's Abreise	218
Kaare's letzte Rachehaten	219
Ende (zwischen 1014—1016)	221

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.



Einleitung.

Die folgende Erzählung ist eine verkürzte Wiedergabe einer altnordischen Sage, welche im Anfang des zwölften Jahrhunderts, also etwa hundert Jahre, nachdem die erzählten Ereignisse sich zugetragen haben, niedergeschrieben zu sein scheint. Wer sie aber niedergeschrieben und ihr ihre jetzige Gestalt gegeben hat, davon wissen wir ebensowenig wie überhaupt von den Verfassern der übrigen altnordischen Sagen, die wir kennen. Die Hauptbegebenheiten der Sage sind historisch zuverlässig; die Worte aber, sowie alles andere, was zur Einleitung der Vorgänge gehört, müssen mehr oder weniger Dichtung sein. Dagegen kann natürlich kein Zweifel darüber herrschen, daß das ganze Bild, welches sie uns von der Denk- und Lebensweise des nordischen Alterthums entwirft, der Wirklichkeit entspricht. Gerade in dieser Hinsicht ist die erzählte Sage für uns eine der wichtigsten. Für die, welche das Rechtswesen und den Eingebrauch jener Zeit kennen lernen wollen, enthält sie reichere Gelegenheit zur Belehrung, als die meisten anderen Sagen. Aber da die ausführlichen Schilderungen, welche sie uns hier von bringt, den gewöhnlichen Leser leicht ermüden, so sind diese Theile der Sage in der vorliegenden Wiedergabe am kürzesten behandelt. Dagegen ist in der Uebertragung alles wiedererzählt, was ein vollständiges und lebendiges Bild des ganzen Lebens in jener Epoche giebt, die uns durch die Sage geschildert wird.